

D.J. (466)

SANTIAGO, 25 ABRIL 2025

RESOLUCION N° 01233 EXENTA

VISTOS: lo dispuesto en la Ley N° 19.239; en el D.S. N° 86 de 2021 y en la letra d) del artículo 11 y el artículo 12 del D.F.L. N° 2 de 1994, ambos del Ministerio de Educación; en la Resolución Exenta N° 125 de 14 de octubre de 2020 y su modificación; lo solicitado por Director de Asuntos Nacionales e Internacionales mediante Memorándum N° 17 de abril de 2025; y

CONSIDERANDO:

1. Que se celebró el Memorandum of Understanding (MoU) Hochschule Düsseldorf y la Universidad Tecnológica Metropolitana.
2. Que se suscribió el (APPENDIX A TO MOU) *STUDENTEXCHANGEAGREEMENT* between Hochschule Düsseldorf- University of Applied Sciences, Faculty of Design and Universidad Tecnológica Metropolitana, Department of Mathematics
3. Que por razones de funcionamiento administrativo externo a nuestra Institución, no se dictó oportunamente la resolución del Convenio.
4. Que en ese contexto, se hace necesario aprobar el Convenio suscrito entre las partes mediante el acto administrativo correspondiente, por tanto



RESUELVO:

- I. **Apruébense** el Memorandum of Understanding (MoU) Hochschule Düsseldorf, se celebró entre la) **HOCHSCHULE DÜSSELDORF** y la **UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA METROPOLITANA**, cuyo texto es el siguiente:

Memorandum of Understanding (MoU)

This agreement is made and entered into this day of by and between the Universidad Tecnológica Metropolitana, duly represented by its Rector Marisol Durán Santis, ID [REDACTED], with registered offices at 161 Dieciocho, Santiago de Chile and Hochschule Düsseldorf, represented by Prof. Dra. Edeltraud Vomberg ("President"), with registered offices at Münsterstr. 156, 40476, Düsseldorf Germany.

Whereas essential aims of both Institutions are the advances in the fields of instruction, research and extension as a key to ensure the continuity and cultural recreations.

And whereas, the purpose to contribute by all possible means to university education and scientific and technological researching development.

It is therefore agreed:

Article I

The Universidad Tecnológica Metropolitana and Hochschule Dusseldorf hereby agree to promote exchange programs and projects, besides cooperation which shall be beneficial for both parties, whose main purpose is the execution of joint efforts through education, science and technology.

Article II

To put into effect the stipulation in Article I, both Institutions agree to offer simultaneously academic and technical assistance services, specially in those fields they have an outstanding development.

For such purposes both Institutions shall be inclined, according to their possibilities, towards the exchange of specialists, academic staff, scientists and researches for different periods of time, in order to give them the opportunity to carry out and work at researching joint programs about common interest subjects, such as educational, professional and technical instruction fields, taking into account the possible options they shall be able to enroll in bachelor and master degree, improvement and specialization courses.

Article III

The contracting parties agree to facilitate the diffusion of the counterpart's statements, likewise to exchange of academic, scientific, technological and artistic information provided that there are no confidentiality obligations or legal obstacles (e.g. export control restrictions) to the transfer of knowledge.

Article IV

In regard to the exchange of academic staff, scientists and researchers, both parties agree to facilitate the attendance at courses, seminars or conventions related to academic, technological or cultural fields which are offered by each Institution, according to their possibilities.

Article V

The parties shall also be inclined to different kinds of student exchange agreed in the corresponding program (see appendix).

Article VI

The implementation of all the aspects therein shall depend on the available financial resources. Nevertheless, by common consent, the parties shall be able to request for participation of a third party to cooperate in financing and executing the related programs and projects.

Article VII

For carrying out any of the aims therein, the parties shall reach complementary agreements which shall specify, in detail, programs, projects, responsibilities and rights of each party under discussion in addition to the procedures to follow in the development and execution of them.

The complementary agreements shall be signed by the lawful representatives of each Institution or by a person in charge who shall be delegated by the Principal to carry out these duties.

Article VIII

This agreement shall remain in effect for five years from the effective date shown herein on page 1.

Nevertheless, any of the parties shall be able to cancel the agreement by notifying the other party, in writing and via registered letter at least sixty days (60) in advance. However, this event shall, by no means, obstruct the carrying out of the projects and programs being executed previously in accordance to the procedure stipulated in Article VII.

Unexpected modifications in this Agreement shall be performed by common consent between both parties, and such items shall be stated in an official document.

Article IX

Both parties will appoint coordinators in their respective offices who will execute the agreement and act as contact persons.

In witness whereof, the parties have caused this agreement to be executed in duplicate as of the day and year above, receiving each one of the parties a reproduction.

Article X

The Parties declare to be aware of and respect the UTEM Institutional Gender Policy, which contains the Model for the Prevention of Gender Violence, Sexual Harassment, and Gender Discrimination enforced by UTEM. Consequently, they are obliged to respect it in all its parts.

FDO.: MARISOL PAMELA DURÁN SANTIS, Rectora, Universidad Tecnológica Metropolitana y THOMAS MOLCK, Vice-President for Academic, Student and International Affairs, Hochschule Düsseldorf – University of Applied Sciences

II. Apruébense el (APPENDIX A TO MOU) STUDENT EXCHANGE AGREEMENT entre HOCHSCHULE DÜSSELDORF- UNIVERSITY OF APPLIED SCIENCES, FACULTY OF DESIGN and UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA METROPOLITANA, DEPARTMENT OF MATHEMATICS, cuyo texto es el siguiente:

(APPENDIX A TO MOU)

STUDENT EXCHANGE AGREEMENT

Between

Hochschule Düsseldorf- University of Applied Sciences, Faculty of Design and

Universidad Tecnológica Metropolitana, Department of Mathematics

In the interest of expanding educational opportunities and furthering international understanding, the Hochschule Düsseldorf – University of Applied Sciences ("HSD"), Faculty of Design, and Universidad Tecnológica Metropolitana, Faculty of Natural Sciences, Mathematics and Environment ("UTEM") agree to facilitate the educational exchange of students in the field of interdisciplinary modeling.

GENERAL REGULATIONS, ELIGIBILITY AND ENROLMENT

1. Each institution may send up to 2 graduate students each year for a period of up to 12 months. Both institutions will strive for a balance regarding the number of students (counted in months) taking part in the exchange. After a period of five years, this balance will be evaluated; imbalances after the fifth year will be resolved by mutual agreement between the two institutions.
2. The home institution nominates the candidates for the exchange programme to the host institution well in advance before the start of the academic programme. It is understood that both institutions will strive to designate only well-qualified individuals for participation in the programme and that academic backgrounds will be provided to the host institution. Students must have completed at least two semesters of studies or equivalent at the home institution. Applications will be processed according to the standard admissions procedures of the host institution, including following the procedures and requirements of the immigration authorities (valid visa) and all students studying at HSD will have to show a suitable health insurance policy upon inscription. The host institution reserves the right to determine the final admission eligibility of each student nominated by the home institution.
3. Exchange students must satisfy the language proficiency requirements for the chosen course or programme or take appropriate language instruction prior to the beginning of their academic programme, as determined by the regulations of the host institution.
4. The period of enrolment for exchange students at UTEM will be for one semester or one academic year. The period of enrolment for exchange students at the HSD will be for one semester or one academic year.
5. Students from UTEM may enrol at HSD - subject to the usual university regulations and policies - in courses to subject of this cooperation agreement, the field of interdisciplinary modeling, under the supervision of Prof. Jendreiko. Students from HSD may enrol at UTEM - subject to the usual university regulations and policies -

in courses related to subject of this cooperation agreement, the field of interdisciplinary modeling, under the supervision of Prof. Veloz. At the host institution, exchange students will have the status of 'non-degree-students'.

6. At the end of the agreed period of enrolment, the host institution will produce a transcript for the student(s). The transcript will list the modules studied, credit ratings and assessment results/marks. Copies of the transcripts will be sent to the student.
7. Any academic credit earned at the host institution may be transferred to the home university in accordance with the procedures determined by the latter. It is a matter for each home institution to decide the basis on which credit awarded by the host institution will be taken account of on the student's overall degree programme. Each party is responsible for ensuring that students understand how the credit awarded by the host institution will contribute to their final degree award.
8. Both institutions will appoint coordinators in their respective offices who will execute the agreement and act as contact persons for the exchange students.

FINANCIAL ARRANGEMENTS

9. Exchange students shall be exempt from paying tuition fees at the host institution. A registration fee might still be applicable, according to the local and national regulations. At HSD exchange students have to pay a social semester fee which includes amongst others a semester ticket for public transportation in Germany as well as accident insurance on HSD grounds.
10. Exchange students will be individually responsible for their living expenses, room and board, travel and visa costs, health insurance, books and other personal expenses.

RESOURCES AND REGULATIONS AT THE HOST INSTITUTION

11. All student services and facilities of the host institution will be made available to exchange students.
12. The host institution will assist exchange students in all practical and academic matters, especially concerning accommodation and academic integration.
13. Upon completion of their exchange period at the host university, exchange students return to the home institution. Any extension of stay must be approved by both universities. Non-degree exchange students who want to apply for degree status must reapply to the host institution by submitting a new application according to the procedure applicable at the host institution.
14. Exchange students are subject to the rules and regulations of the host institution. The host institution reserves the right to dismiss an exchange student at any time due to academic or personal misconduct. The dismissal of a student shall not abrogate the agreement regarding other participants.

DURATION, AMENDMENT AND TERMINATION OF THIS AGREEMENT

15. This agreement comes into effect on the date of the last signature for an initial period of five years and can be renewed for another five-year period after the previous contract has expired. Extension of the contract is an active step taken six months before the previous contract expires and subject to prior existence of actual

cooperative activities in the previous three-year period of contract. If the contract is not actively renewed, it expires automatically.

16. This agreement may be amended based upon mutual consent. Amendments need to be agreed upon in writing to become effective.
17. Either party may terminate this agreement by written notification at least six months in advance of the effective date of termination. Any exchanges of students taking place at the time of termination will not be affected; exchange students who already stay at the host institution will be allowed to complete the exchange programme.
18. This agreement is to be executed in English in duplicate, both copies being considered original.

FDO.: MARISOL PAMELA DURÁN SANTIS, Rectora, Universidad Tecnológica Metropolitana y Prof. Dr. Sabine Krieg, for Hochschule Düsseldorf – University of Applied Sciences.

Regístrese y comuníquese.

Mario
Ernesto
Torres
Alcayaga

Firmado
digitalmente por
Mario Ernesto
Torres Alcayaga
Fecha: 2025.04.25
15:05:31 -04'00'

MARISOL
PAMELA
DURAN SANTIS

Firmado
digitalmente por
MARISOL PAMELA
DURAN SANTIS

UNIVERSIDAD TECNOLÓGICA
METROPOLITANA

DOCUMENTO TOTALMENTE
TRAMITADO

DISTRIBUCION:

Vicerrectoría Académica
Vicerrectoría de Transferencia Tecnológica y Extensión
Vicerrectoría de Administración y Finanzas
Vicerrectoría de Investigación y Postgrado
Contraloría Interna
Secretaría General
Dirección General de Análisis Institucional y Desarrollo Estratégico
Dirección Jurídica
Dirección de Asuntos Nacionales e Internacionales
Facultad de Administración y Economía
Facultad de Ciencias de la Construcción y Ordenamiento Territorial
Facultad de Ciencias Naturales, Matemáticas y del Medio Ambiente
Facultad de Humanidades y Tecnologías de la Comunicación Social
Facultad De Ingeniería
Facultad de Ciencias Jurídicas y Sociales

PCT

PCT/meil.